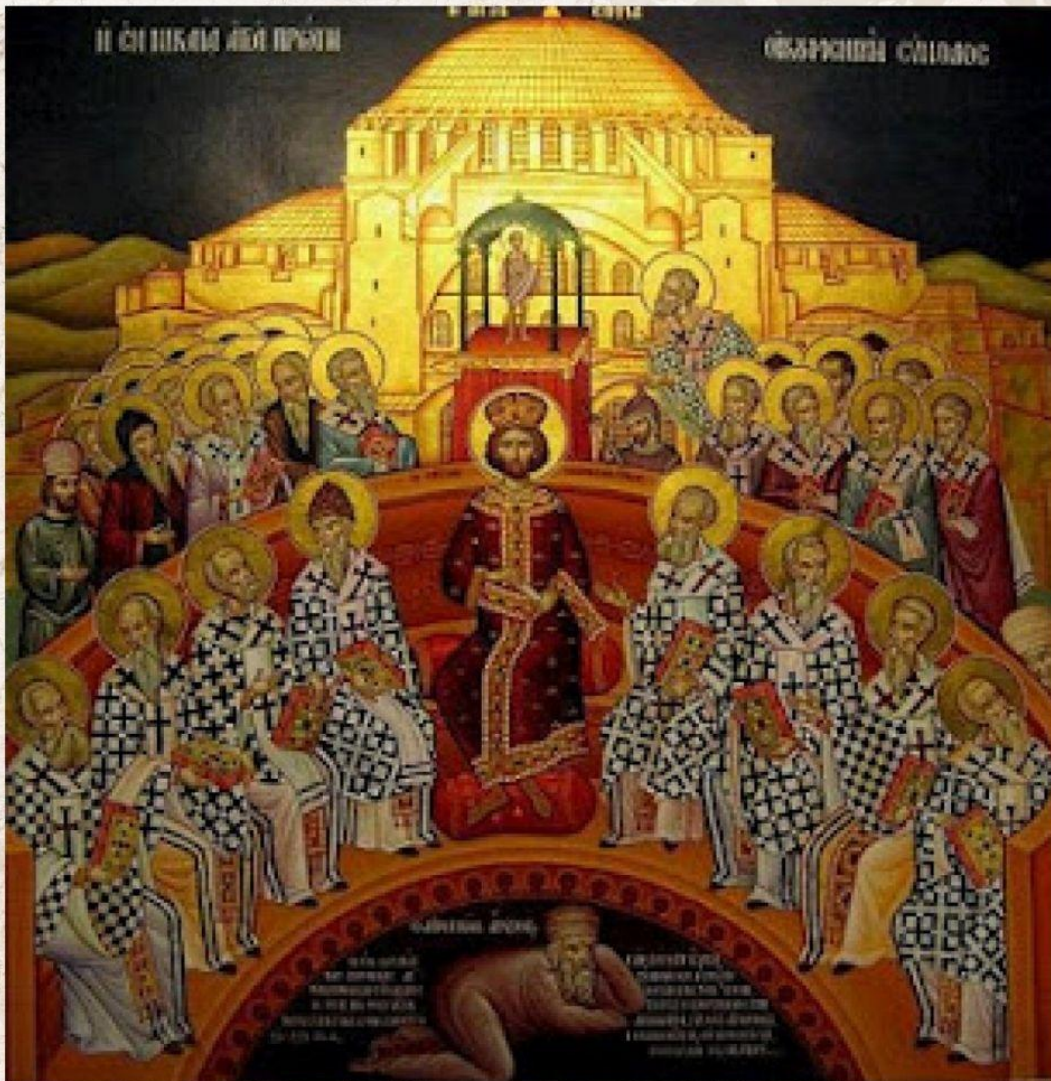


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 24 DE MAIO DE 2026:



VII DOMINGO DA PÁSCOA:
«DOMINGO DOS SANTOS PADRES»

(MODO PLAGAL 2º | EOTHINON 10)



ORTHROS¹ (MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † *Pentecostáριον – Domingo dos Santos Padres*
- † *Menaion – 24 de maio*

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἴλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοῦς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοῦς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῆ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levantate, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῆ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴσασιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam

μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμέ ἐμεγαλορρήμόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλόγησέ σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύπτου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura,

ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἅπ' ἐμοῦ,

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembrás, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair,

ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλησμένῃ; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἢ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἔνα τί, Κύριε, ἀπῶθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς,

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve seguindo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece

ῥκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμὲν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθη ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis

ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
εἰμι.

meus adversários todos, porque eu sou um
servo teu!

E repete:

*Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)*

*Por tua fidelidade, responde-me, por tua
justiça! Não entres em julgamento com teu
servo. (2)*

*Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῆ εὐθείᾳ.*

*Que o teu bom espírito me conduza por
uma terra aplanada.*

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

*Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)*

E, entoando:

*Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Se-
nhor, glória a Ti!*

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Dignate, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e

amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades,

Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem

piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos

dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e

ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν της γης και καιρῶν εἰρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΑ

ΤΗΕΟΣ ΚΥΡΙΟΣ

(Modo Plagal 2º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

(Do Oktoechos)

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧ̄Ο

(Modo Plagal 2º)

CORO OU LEITOR

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες, απενεκρώθησαν καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητούσα τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην, μη πειρασθεῖς

Enquanto Maria estava, diante do sepulcro, à procura do teu imaculado Corpo, os Anjos apareceram em teu túmulo e as sentinelas desfaleceram. Sem ser vencido pela morte,

υπ' αυτού, υπήντησας τη παρθένω,
δωρούμενος την ζωήν. Ὁ αναστάς εκ
των νεκρών, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ ...

(Do Pentecostáron)

DOS SANTOS PADRES

(Modo Plagal 4º)

Ἵπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοῦς
Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι'
αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν,
πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας·
πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Pentecostáron)

submeteste ao teu domínio o reino
dos mortos; e vieste ao encontro da
Virgem revelando a vida. Senhor, que
ressurgiste dos mortos, glória a Ti!

Glória ao Pai ...

Tu és supremamente glorificado, ó
Cristo Deus nosso, que firmaste sobre
a terra os nossos Santos Padres como
luminárias, e por meio deles nos
guiaste a todos à verdadeira fé. Tu,
que és abundantemente misericordi-
oso, glória a Ti!

Agora e sempre ...

APOLITÍKION DA ASCENSÃO

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ
ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς
εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso
Deus, alegrando os discípulos com a pro-
missa do Espírito Santo, tendo sido eles
confirmados por tua bênção de que Tu és
o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΚΑΘΙΣΜΑΤΑ

(Do Octoechos)

ΚΑΘΙΣΜΑ Ι

(Modo Plagal 2º)

Τοῦ τάφου ἀνεφγμένου, τοῦ Ἰδοῦ
ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς
κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ
τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν
τῆς Ἀναστάσεως λόγον· Ἀνέστη ὁ
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία
ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα, καὶ
κηπουρόν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ
ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ
ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ
γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ
φόβου ἀπενεκρώθησαν· ἢ τὸν Κύριόν
μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε·
Ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς
ἀναστήσας δόξα σοι.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo Plagal 2º)

Ὅτην εὐλογημένην καλέσας σου
Μητέρα, ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία
βουλῆ, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ,
ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς
Ἀγγέλοις· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ
ἀπολομένη δραχμὴ. Ὅ πάντα σοφῶς
οἰκονομήσας, δόξα σοι.

*Com o túmulo aberto e o Hades
lamentando, Maria clamava aos
Apóstolos escondidos: «Saí, ó
trabalhadores da vinha, Anunciai a
palavra da Ressurreição! O Senhor
ressuscitou, Concedendo ao mundo a
grande misericórdia.»*

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

*Senhor, junto ao Teu túmulo estava
Maria Madalena, chorando e clamando,
tomando-Te por jardineiro, dizia:
«Onde escondeste a Vida Eterna? Onde
colocaste Aquele que se assenta no
trono dos Querubins? Pois os que O
guardavam foram abatidos pelo temor.
Dá-me o meu Senhor, ou clama comigo:
‘Tu, que foste contado entre os mortos e
a eles ressuscitaste, Senhor, glória a
Ti!’»*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

*Tu, que chamaste de Mãe aquela que é
bendita entre as mulheres, caminhaste
voluntariamente para a Paixão, ó Se-
nhor. Resplandeceste na Cruz, dese-
jando buscar Adão, e disseste aos Anjos:
«Alegrai-vos comigo, pois encontrei a
dracma perdida.» Tu, que dispuseste
todas as coisas com sabedoria, glória a
Ti!*

(Do Pentecostáριον)

ΚΑΘΙΣΜΑ ΙΙ

(Modo Plagal 2º)

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ
σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς
Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται
ἐφύλαττον Χριστόν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ
Κύριος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τῷ ἐκουσίῳ θανάτῳ σου, ζωὴν
ἀθάνατον εὗρομεν, παντοδύναμε καὶ
μόνε τῶν ὄλων Σωτήρ· σὺ γὰρ ἐν τῇ
σεπτῇ σου Ἐγέρσει, πάντας ἀνεκαλέσω, ὁ
λύσας Ἄδου τὸ νίκος, καὶ θανάτου τὸ
κέντρον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo Plagal 2º)

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου,
τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν σταυρῷ,
καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστόν τὸν
Θεὸν ἡμῶν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A Vida jazia no túmulo, e um selo foi
posto sobre a pedra; como um Rei ador-
mecido, soldados guardavam a Cristo.
E, ferindo Seus inimigos com a ce-
gueira, O Senhor ressuscitou!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Por tua morte voluntária, encontramos
a vida imortal, ó Onipotente, único Sal-
vador de todos. Pois em tua venerável
Ressurreição, chamaste todos à vida, tu
que destruístes a vitória do Hades e a
ferrugem da morte. Glória a Ti!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ΕΥΛΟΓΙΤΆΡΙΑΣ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΆΟ²*(Modo Plagal 1º)*

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

² Se os Evlogitárias não são cantados, isso normalmente indica uma adaptação específica no uso litúrgico do serviço, seja para encurtar o tempo ou devido a particularidades da tradição local. Em muitos contextos, os Evlogitárias são recitados ou omitidos em vez de cantados, especialmente em certas Vésperas ou em Liturgias fora dos domingos e grandes festas.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κερνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανωῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

TRIADIKÓN

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, * ὁ Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, * ressuscitaste Adão contigo * e libertaste todos os cativos do Hades.

Tu és bendito, ὁ Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

Por que misturais lágrimas com aromas, ὁ discípulas? * O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: * «Olhai o túmulo e alegrai-vos, * pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Tu és bendito, ὁ Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, * mas um Anjo lhes apareceu e disse: * «O tempo de lamentar passou; * não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Tu és bendito, ὁ Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

As Miróforas foram ao teu túmulo, ὁ Salvador, levando aromas, * mas ouviram claramente um Anjo dizer: * «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? * Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Tu és bendito, ὁ Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, * clamando com os Serafins: * Santo, Santo, Santo és, ὁ Senhor!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω
Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν
δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες,
ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ,
ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

Tendo dado à luz o Doador da vida, *
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, * e transformaste a tristeza de
Eva em júbilo. * Aquele que de ti encar-
nou, o Deus-Homem, * deu vida aos que
haviām caído.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus!
(3)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo Plagal 2º)

O LEITOR:

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ Χριστέ, πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον· καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρύσω ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Por tua morte voluntária e vivificante, ó Cristo, como Deus esmagaste as portas do Hades e abriste para nós o antigo Paraíso. E, ressuscitando dos mortos, livraste nossa vida da corrupção.

ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo Plagal 2º)

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω, πρὸς σὲ Λόγε· οἴκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Levanto meus olhos para Ti, que estás nos céus, ó Logos; tem misericórdia de mim, para que eu viva em Ti.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους, καταρτίζων εὐχρηστα, σκεύη σου Λόγε.

Tem piedade de nós, que somos desprezados, e faz de nós, ó Logos, teus vasos úteis.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἄγιῳ Πνεύματι, πανσωστικῆ αἰτία· εἴ τιτι τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει

No Espírito Santo está a causa da salvação de todos; quando Ele sopra sobre alguém, conforme sua natureza, logo o

ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, πτεροῖ, αὔξει,
τάττει ἄνω.

eleva acima das coisas terrenas, dá-lhe
asas, faz com que cresça, coloca-o nas al-
turas.

ANTÍFONA II

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς
ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ
πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἔνθεν
ὕψοῦνται.

Se o Senhor não estivesse conosco, ne-
nhum de nós teria resistido a um só
combate contra o inimigo. Pois aqueles
que vencem, daqui são exaltados.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου
ληφθήτω ἡ ψυχὴ, ὡς στρουθίον
Λόγε· οἷ μοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν
ῤυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Que minha alma não seja presa em seus
dentes, como um passarinho, ó Logos! Ai
de mim! Como serei libertado do inimigo,
se sou amante do pecado?

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν,
εὐδοκία σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ
εὐλογία· ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἔστι
καὶ Λόγω.

No Espírito Santo está a deificação para
todos, a benevolência, o entendimento, a
paz e a bênção, pois Ele possui as mes-
mas energias que o Pai e o Logos.

ANTÍFONA III

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς τὰς αὐλάς
προσβῶμεν Κυρίου· χαρᾶς πολλῆς
πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

Quando me dizem: «Vamos às cortes do
Senhor», enche-me grande alegria, e
eievo minhas preces.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ
τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ
φλέγον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Sobre a casa de Davi, coisas temíveis se
cumprirão; um fogo estará ali, consu-
mindo todo pensamento vergonhoso.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία, ἐξ οὗ
πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ,
ἅμα τε καὶ Λόγω.

No Espírito Santo está a fonte da vida,
assim como no Pai e no Logos; por Ele,
todo ser vivente recebe animação.

PROKÍMENON

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου,
καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. (δίς)

Senhor, levanta teu poder e vem para
nos salvar. (2x)

Στίχ. Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ,
πρόσχες.

Vers.: Atende, Tu que apascentas a Is-
rael.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου,
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Senhor, levanta teu poder e vem para
nos salvar.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador
das nossas almas, e a Ti elevamos a gló-
ria, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos sécu-
los.**

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Pentecostáριον)

ΚΟΝΔÁΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Modo Plagal 2º — Automelon: «Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν».

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν,
καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις,
ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ
μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς
ἀγαπῶσί σε Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ
οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Tendo cumprido por nós o plano da
salvação, * e unido as coisas da terra às
celestiais, * foste elevado em glória, ó
Cristo Deus nosso, * sem deixar lugar
algum, * mas permanecendo inseparável,
* clamando aos que te amam: * «Eu estou
convosco, e ninguém é contra nós.»

(Do Pentecostáριον)

ΚΟΝΔÁΚΙΟΝ ΔΟΣ ΣΑΝΤΟΣ ΠΑΔΡΕΣ

(Modo Plagal 4º - Automelon).

Τῶν Ἀποστόλων τὸ κήρυγμα, καὶ τῶν
Πατέρων τὰ δόγματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ
μίαν τὴν πίστιν ἐκράτουνεν· ἡ καὶ
χιτῶνα φοροῦσα τῆς ἀληθείας, τὸν
ὑφαντὸν ἐκ τῆς ἄνω θεολογίας,
ὀρθοτομεῖ καὶ δοξάζει, τῆς εὐσεβείας
τὸ μέγα μυστήριον.

A pregação dos apóstolos e os
ensinamentos dos padres firmaram uma
só fé na Igreja; a qual, revestida do
manto da verdade, tecido com a ciência
teológica revelada, distribui sabiamente
e glorifica o grande mistério da piedade.

ΟΪΚΟΣ

Ἐν ὑψηλῷ κηρύγματι, τῆς τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησίας, ἀκούσωμεν βοῶσης· Ὁ
διψῶν, ἐρχέσθω καὶ πινέτω· ὁ κρατῆρ,
ὃν φέρω, κρατῆρ ἐστὶ σοφίας. Τούτου
τὸ πόμα, ἀληθείας λόγῳ κεκέρακα,
ὔδωρ οὐ προχέω ἀντιλογίας, ἀλλ'
ὁμολογίας, ἧς πίνων ὁ νῦν Ἰσραήλ,
Θεὸν ὀρᾷ φθεγγόμενον· Ἴδετε ἴδετε, ὅτι
αὐτὸς ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι.
Ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, ἐγὼ καὶ μετὰ
ταῦτα, καὶ πλήν μου ἄλλος οὐκ ἔστιν
ὄλως. Ἐντεύθεν οἱ μετέχοντες
πλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι τῆς
εὐσεβείας τὸ μέγα μυστήριον.

Ouvimos a Igreja de Deus proclamar com
grande voz: «Quem tem sede, venha e
beba. A taça que eu trago é taça de
sabedoria. Seu conteúdo misturei com a
palavra da verdade; não derramo água
de contenda, mas de confissão.» Bebendo
desta confissão, o Israel de agora vê a
Deus que fala: «Vede, vede que sou Eu, e
não mudo. Eu sou Deus o primeiro,
também o que vem depois, e fora de mim
absolutamente nenhum outro existe.» Os
que dela participarem se saciarão e
louvarão o grande mistério da piedade.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

SINAXÁRION

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ ΚΔ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὀσίου Πατρὸς Συμεῶν τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ Ὅρει.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Μελετίου τοῦ σταρτηλάτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Ἰωάννου, Στεφάνου, Σεραπίωνος τοῦ Αἰγυπτίου, Καλλινίκου τοῦ μάγου, Κοιμητῶν καὶ Τριβούνων δώδεκα, γυναικῶν τριῶν, Μαρκιανῆς, Παλλαδίας καὶ Σωσάννης, νηπίων δύο, Κυριακοῦ καὶ Χριστιανοῦ, καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς μαρτυρησάντων χιλιάδων ἑνδεκα καὶ διακοσίων ὀκτώ. Τελεῖται δὲ ἡ σύναξις πάντων τούτων εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Πλάτωνος, τὸν εὕρισκόμενος εἰς τὰ προαύλια τὰ ὀνομαζόμενα τοῦ Δομνίου.

(Do Pentecostáron)

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν ἐν Νικαίᾳ πρώτην Οἰκουμενικὴν Σύνοδον ἐορτάζομεν, τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ Θεοφόρων Πατέρων.

VERSÍCULOS

Πόλου νοητοῦ ἀστέρες σελασφόροι.
Ἀκτῖσιν ὑμῶν φωτίσατέ μοι φρένας.

Κατὰ Ἀρείου

Ξένον τὸν Υἱὸν Πατρὸς οὐσίας, λέγων,
Ἄρειος, ἦτω τῆς Θεοῦ δόξης ξένος.

*Neste dia, fazemos memória do nosso venerável Pai **Simeão da Montanha Admirável**.*

*Neste mesmo dia, fazemos memória dos santos mártires **Melécio, o Estratelata**, e dos que com ele padeceram: **João, Estêvão, Serapião, o Egípcio, Calínico, o mago**, e doze Condes e Tribunos: **Fausto, Festo, Marcelo, Teodoro, Melécio, Sérgio, Marcelino, Félix, Fotino, Teodorisco, Mercúrio e Dídimos**; três mulheres: **Marciana, Paládia e Susana**; duas crianças: **Quiríaco e Cristiano**; e ainda **onze mil duzentos e oito** que com eles receberam o martírio.*

*A sinaxe de todos estes santos é celebrada no templo do santo mártir **Platão**, situado nos pórticos chamados **de Domnino**, em Constantinopla.*

*Neste mesmo dia, o **sétimo Domingo após a Páscoa**, celebramos o **Primeiro Concílio Ecumênico de Niceia, dos trezentos e dezoito Santos Padres Theóforos**.*

*Estrelas luminosas do céu espiritual,
Iluminai minha mente com os raios de vossa luz.*

Contra Ário:

Ário, que dizes ser o Filho estranho à essência do Pai, seja Ário estranho à glória de Deus.

Ταῖς τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτῶ Θεοφόρων Πατέρων
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas intercessões dos trezentos e dezoito santos Padres Theóforos, ó Cristo, nosso Deus, tem misericórdia de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ DE PENTECOSTES II

ODE I

(Modo 4º)

CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Θείῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος
γνόφῳ, * Ἐρρήτόρευσε τὸν θεογράφον
νόμον· * Ἰλὸν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος
νόου, * Ὁρᾷ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται
Πνεύματος * Γνωσιν, γεραίρων ἐνθέοις
τοῖς ἄσμασιν.

Envolvido pela divina treva, o de fala tardia proclamou o divinamente inscrito mandamento. Pois, sacudindo a lodo do olhar do espírito, viu Aquele que É e foi iniciado no conhecimento do Espírito, honrando-O com cânticos divinamente inspirados.

ODE III

Ἐρρήξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, *
Ἵβριν τε δυσκάθεκτον
εὐτεκνουμένης, * Μόνη προσευχὴ τῆς
Προφήτιδος πάλαι * Ἄννης, φερούσης
πνεῦμα συντετριμμένον, * Πρὸς τὸν
δυναστέον, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

A oração solitária da profetisa Ana, que outrora elevou ao Soberano com espírito contrito, quebrou as cadeias do ventre estéril, encerrou a afronta insuportável da rival fecunda, e apresentou-se ao Deus das ciências e Senhor de todas as forças.

ODE IV

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος, *
Λόγος προελθὼν, Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου. *
Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς
Ἀποστόλοις, * Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς
εὐεργέτης, * Ἄδουσι· Δόξα τῷ κράτει
σου, Κύριε.

Ó Rei dos reis, Verbo unigênito, procedente unicamente do Pai não gerado, enviaste como benfeitor aos teus Apóstolos teu Espírito consubstancial, coeterno e onipotente, e eles entoam: «Glória ao teu poder, Senhor!»

ODE V

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, *
Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος
δρόσον, * Ἵ τέκνα φωτόμορφα τῆς

Recebei, ó filhos resplandecentes da Igreja, o orvalho do Espírito que sopra como fogo, purificação libertadora das

Ἐκκλησίας· * Νῦν ἐκ Σιών γὰρ
ἐξελήλυθε νόμος, * Ἡ
γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος
χάρις.

transgressões. Pois eis que, de Sião, hoje
saiu a Lei: a graça do Espírito, em forma
de línguas flamejantes.

ODE VI

Ἰλασμός ἡμῖν Χριστέ καὶ σωτηρία, * Ὁ
Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, *
Ἴν' ὡς Προφήτην θηρός ἐκ θαλατίου, *
Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς
διαρπάσης, * Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ
πεπτωκότα.

Tu és para nós perdão e salvação, ó
Cristo, que da Virgem resplandeceste, ó
Senhor, para que, assim como o Profeta
Jonas do ventre do monstro marinho,
arrancasses da corrupção todo o Adão, a
humanidade caída.

ODE VII

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, *
Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον
βρέτας· * Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ
φωσφόρος χάρις, * Σεβασμιάζει τοῦ
βοᾶν· Τριάς μόνη, * Ἰσοσθενής,
ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

Um som harmônico rompeu o caos dos
instrumentos, chamando ao culto a
estátua inanimada de ouro, mas a luz do
Paracleto, graça resplandecente, convoca
ao temor reverente quem clama:
«Trindade única, igual em poder, sem
origem, bendita és, fonte de toda bênção.»

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν
φλόγα, * Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς
θεαρχίας τύπος, * Ὑμνοῦσι Παῖδες,
εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, * Σωτῆρα καὶ
παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, * ἡ
δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Que desfaz as correntes e apaga as
chamas, imagem viva da Trindade tri-
iluminada, os santos filhos O glorificam e
bendizem, chamando toda a criação a
louvar sem fim o único Salvador, todo-
poderoso e benigno, Autor de todas as
coisas.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
(δίς)*

*Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)*

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

ΕΟΘΗΝΟΝ 10

(Jo 21:1-14)



Ἐν καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφανερώσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσε δὲ οὕτως. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔσθη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. λέγει οὖν ὁ

Leitura do Santo Evangelho se-
gundo o Evangelista São JOÃO.

Estejamos atentos!

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!



aquele tempo, ¹Jesus manifestou-se novamente aos discípulos, às margens do mar de Tiberíades. Manifestou-se assim: ²Estavam juntos Simão Pedro e Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu e dois outros de seus discípulos. ³Simão Pedro lhes disse: «Vou pescar». Eles lhe disseram: «Vamos nós também contigo». Saíram e subiram ao barco e, naquela noite, nada apanharam. ⁴Já amanhecera. Jesus estava de pé, na praia, mas os discípulos não sabiam que era Jesus. ⁵Então Jesus lhes disse: «Jovens, acaso tendes algum peixe?» Responderam-lhe: «Não!» ⁶Disse-lhes: «Lançai a rede à direita do barco e achareis». Lançaram, então, e já não tinham força para puxá-la, por causa da quantidade de peixes. ⁷Aquele discípulo que Jesus amava disse então a Pedro: «É o Senhor!» Simão Pedro, ouvindo dizer «É o Senhor!», vestiu sua roupa — porque estava nu — e

μαθητῆς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον
Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον.
Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου*

atirou-se ao mar. ⁸Os outros discípulos, que não estavam longe da terra, mas cerca de duzentos côvados, vieram com o barco, arrastando a rede com os peixes.

⁹Quando saltaram em terra, viram brasas acesas, tendo por cima peixe e pão. ¹⁰Jesus lhes disse: «Trazei alguns dos peixes que apanhastes». ¹¹Simão Pedro subiu então ao barco e arrastou para a terra a rede, cheia de cento e cinquenta e três peixes grandes; e apesar de serem tantos, a rede não se rompeu. ¹²Disse-lhes Jesus: «Vinde comer!» Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: «Quem és tu?», porque sabiam que era o Senhor. ¹³Jesus aproxima-se, toma o pão e o distribui entre eles; e faz o mesmo com o peixe. ¹⁴Foi esta a terceira vez que Jesus se manifestou aos discípulos, depois de ressuscitado dos mortos.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado.*

*Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo;
cantamos e glorificamos tua*

ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου
ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ
ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

SALMO 50 [51]

(Modo 2º ou da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ
ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖτον πλύνόν με
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως
ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ
ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ
ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
ἐδήλωσάς μοι. Παντιεῖς με ὑσώπω
καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ
ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα
τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ
πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν
μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον
ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου

Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus
e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante
Ressurreição de Cristo. Eis que, pela
Cruz, veio a felicidade para todo mundo.
Bendizando sempre ao Senhor, cantamos
à sua Ressurreição; pois que, tendo pa-
decido a crucifixão, destruiu a morte
com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; segundo a tua
grande clemência, apaga minhas trans-
gressões! Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do meu pe-
cado! Pois reconheço minhas transgres-
sões, e tenho sempre presente o meu pe-
cado. Pequei contra Ti, contra Ti so-
mente, e pratiquei o mal diante de teus
olhos. Assim serás considerado justo em
tua sentença, incontestável em teu jul-
gamento. Eis que nasci culpado: como
pecador, minha mãe me concebeu. Tu
queres sinceridade interior, e no íntimo
me ensinas sabedoria. Purifica-me com
o hissope! e ficarei limpo. Lava-me! e fi-
carei mais alvo que a neve. Faze-me ou-
vir júbilo e alegria para que exulte os os-
sos que trituraste! Esconde de meus pe-
cados o teu rosto e apaga todas as mi-
nhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim
um coração puro e renova-me por den-
tro com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires de
mim teu Santo Espírito! Restitui-me a
alegria da tua salvação, e sustenta-me
com um espírito generoso! Então, ensi-
narei aos transgressores teus caminhos,
e os pecadores a Ti se converterão. Li-
vra-me do crime de sangue, ó Deus,

καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E tem misericórdia de mim, ó Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia, e segundo a multidão das tuas compaixões apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo, como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου,

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia: Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N.

Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν
 ιερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ
 Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου
 μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν
 ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων
 Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
 Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
 καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
 ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
 δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ
 καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
 τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου
 καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
 φιλανθρωπία του μονογενοῦς
 σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ,
 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
 ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των
 αἰώνων.

Ο CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
 Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
 μεγαλύνωμεν.

(titular da igreja ou monastério),
 dos santos e justos avós do Se-
 nhor, Joaquim e Ana e de Todos
 os Santos, nós te suplicamos, Se-
 nhor de infinita misericórdia: es-
 cuta a nossa oração e tem piedade
 de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e fi-
 lantropia de teu Filho unigênito
 com quem és bendito, juntamente
 com teu santíssimo, bom e vivifi-
 cante Espírito, agora e sempre e
 pelos séculos dos séculos.

Amém.

**Exaltemos a Theotokos e Mãe da
 Luz, honrando-a com hinos.**

ODE 9

«O MAGNIFICAT»

(Modo 4^º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἄντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

(Modo 4º)

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον
κλέος· * Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον
εὐύλαλον στόμα, * Ῥητρεῦον, οὐ
σθένει σε μέλπειν ἀξίως· * Ἰλιγγιᾶ δὲ
νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον * Νοεῖν·
ὄθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

*Alegra-te, ó Soberana, glória das mães e
das virgens! Pois nenhuma boca por
mais bem articulada e eloquente, é
capaz de te louvar dignamente. Todo
entendimento fica assombrado ao
contemplar o teu parto. Por isso, em
uníssonos, nós te glorificamos.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó Deus,
por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

**Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos,
recomendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque Ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAROSTILÁRIO DO EOTHINON 10

(Modo 2º - «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν· οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς χαλάσαντες, πλῆθος εἴλκον ἰχθύων· ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο· οἷς τὸ τρίτον, φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθράκων.

Reunamo-nos aos discípulos: o mar de Tiberíades acolheu, outrora, os filhos de Zebedeu, Natanael e Pedro, com outros dois e Tomé, na pesca. Eles, à ordem de Cristo, lançando a rede à direita, colheram multidão de peixes. Pedro, reconhecendo-O, nadou até Ele. E, pela terceira vez, manifestando-Se, mostrou-lhes pão e um peixe sobre as brasas.

(Do Pentecostárion)

DOS SANTOS PADRES

(Modo 2º - «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε»)

Πατέρων θείων σήμερον, τὴν μνήμην ἐορτάζοντες, ταῖς παρακλήσεσι τούτων, δεόμεθα πανοικτίρμον· Πάσης βλάβης αἰρέσεων, ρῦσαι λαόν σου, Κύριε, καὶ πάντας καταξίωσον,

Celebrando hoje a memória dos santos Padres divinos, suas súplicas apresentamos, ó Misericordiosíssimo: de toda heresia e dano, livra, Senhor, o teu povo, e digna-te conceder-nos glorificar o Pai, o Verbo e o Espírito Santíssimo.

Πατέρα, Λόγον δοξάζειν, καὶ τὸ
πανάγιον Πνεῦμα

(Do Pentecostáron)

EXAROSTILÁRIO DA FESTA

(Modo 2º - Automelon: «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε»)

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε
ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα
συνεδριάζων. Ἄγγελοι προτρέχοντες
ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ
Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν
ἀρχίφωτον δόξαν.

Vendo-te os discípulos, foste elevado, ó
Cristo, ao Pai, para sentar-te à Sua
direita. Os Anjos, indo adiante, clamavam
em alta voz: «Levantai, ó portas,
levantai-vos! Pois o Rei subiu à glória
primordial da luz.»

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 2º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Que tudo o que respira louve ao Senhor.
Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas
alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ
δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

STICHOLOGIA

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estre-
las e a luz. |
| 2. | Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. | Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que
estais acima dos céus. Louvem o nome do
Senhor. |
| 3. | Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou,
e tudo foi criado. |
| 4. | Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται. | Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos
dos séculos; deu-lhes um decreto que não
passará. |
| 5. | Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι. | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e to-
dos os abismos. |

- | | |
|--|---|
| <p>6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</p> <p>7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.</p> <p>8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.</p> <p>9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.</p> <p>10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</p> <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> <p>12. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.</p> <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> <p>21. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.</p> <p>22. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.</p> | <p>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</p> <p>Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.</p> <p>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</p> <p>Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.</p> <p>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</p> <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> <p>Para cumprirem neles o julgamento escrito; esta é a glória de todos os seus santos.</p> <p>Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento de Seu poder.</p> |
|--|---|

(Octoechos — Modo Plagal eº)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 2º)

CORO OU LEITOR:

1º STICHERON

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῆ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.**Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ
ἀνάστασις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ
ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν
ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν·
ἐλέησον ἡμᾶς.**Para cumprir neles o juízo escrito; Esta será
a glória de todos os Seus santos.**Senhor, a tua Santa e Vivificante Cruz é
vida e ressurreição para o teu povo.
Confiança nela, a ti louvamos, ó nosso
Deus ressuscitado. Tem piedade de nós!*

2º STICHERON

*Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.**Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον
ἤνοιξε, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ
ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν
ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν·
ἐλέησον ἡμᾶς.**Vers.: Louvai a Deus em Seu santuário,
louvai-O no firmamento de Seu poder.**Senhor, o teu sepultamento abriu o
Paraíso ao gênero humano. E, libertos da
corrupção, a Ti louvamos, ó nosso Deus
ressuscitado. Tem piedade de nós!*

3º STICHERON

*Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.**Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν
ἀνυμνήσωμεν τὸν ἀναστάντα ἐκ
νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν·
Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις·
ἐλέησον ἡμᾶς.**Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos,
louvai-o por sua grandeza imensa!**Com o Pai e o Espírito, exaltemos a
Cristo, que ressuscitou dos mortos, e a
Ele clamemos com voz unânime: «Tu és
nossa vida e ressurreição. Tem piedade
de nós!»*

4º STICHERON

*Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.**Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου,
καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν
προπάτορα ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει,**Vers.: Louvai-o com o som da trombeta;
louvai-o com a harpa e a lira!**Ressuscitaste ao terceiro dia do túmulo,
ó Cristo, como está escrito, levantando
contigo o nosso primeiro pai. Por isso, o*

τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ
σου τὴν ἀνάστασιν.

*gênero humano te glorifica e canta
louvores à tua santa Ressurreição.*

(Do Pentecostário)

DOS SANTOS PADRES

(Modo Plagal 2º - «Ὁλην ἀποθέμενοι»)

1º Sticheron

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ
ὀργάνῳ.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-
o com cordas e flauta!

Ὁλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς
ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ
Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ
μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ
σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως
διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ
Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον
ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς
ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων,
ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ
εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ
θεόφρονες.

Reunindo toda a sabedoria espiritual da
alma, e deliberando com o Espírito
divino, os santos Padres, de venerável e
bem-aventurada memória, traçaram de
modo teógrafico o augusto e sagrado
Símbolo da fé. Nele, ensinam com
clareza que o Logos, consubstancial e
coeterno com o Pai que O gera, é
verdadeiramente Deus. Seguindo
fielmente os ensinamentos dos
Apóstolos, estes ilustres, felicíssimos e
verdadeiramente teóforos homens,
fizeram resplandecer a verdade.

2º Sticheron

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον.

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros,
louvai-o com címbalos retumbantes! Tudo o
que respira louve o Senhor!

Ὁλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς
ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ
Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ
μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ
σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως
διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ
Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον
ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς
ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων,
ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ
εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ
θεόφρονες.

Tendo reunido toda a ciência espiritual
da alma, e deliberando em comunhão
com o divino Espírito, os veneráveis
Padres inscreveram de modo teógrafico
o bem-aventurado e sagrado Símbolo, no
qual ensinam com a máxima clareza que
o Verbo é coeterno com Aquele que O
gera, e consubstancial em verdade ao
Pai. Seguindo abertamente os
ensinamentos dos Apóstolos, estes
ilustres, felicíssimos e verdadeiramente
teóforos homens fizeram resplandecer a
santa fé.

3º Sticheron

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν νοητὴν λαμπηδόνα, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησμολόγημα, τὸ βραχὺ ῥήματι, καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, ὡς Χριστοκήρυκες, εὐαγγελικῶν προϊστάμενοι, δογμάτων οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων, ἄνωθεν λαβόντες, τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο, ὄρον θεοδίδακτον.

Vers.: Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais; digno de louvor e glorificado é o Teu Nome pelos séculos dos séculos.

Tendo recebido a luminosa chama espiritual do Espírito Santo, esses santos hierarcas, arautos de Cristo e guardiões dos ensinamentos evangélicos e das tradições piedosas, proclamaram divinamente a mais sublime revelação. Com palavras breves, porém profundas, manifestaram publicamente a convicção inspirada por Deus: o Símbolo da fé, conciso, porém suficiente para definir a verdadeira doutrina. Iluminados e abençoados, estes homens, tendo recebido do alto a revelação, declararam claramente a todos o decreto ensinado por Deus.

4º Sticheron

Στίχ. Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.

Ὅλην συλλεξάμενοι, ποιμαντικὴν ἐπιστήμην, καὶ θυμὸν κινήσαντες, νῦν τὸν δικαιοτάτον ἐνδικώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν, καὶ λοιμώδεις λύκους, τῇ σφενδόνη τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες, τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον, καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δοῦλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος, μύσται ἱερώτατοι.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

(Do Pentecostárion)

Τῶν ἁγίων Πατέρων ὁ χορὸς, ἐκ τῶν τῆς οἰκουμένης περάτων συνδραμών, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος Ἁγίου, μίαν οὐσίαν ἐδογματίσε καὶ φύσιν· καὶ τὸ

Vers.: Reuni a Ele os Seus santos, os que firmam a Sua aliança por meio de sacrifícios.

Reunindo toda a ciência pastoral e movidos por justo zelo, os santos Pastores, agora com justa indignação, expulsaram com a funda do Espírito Santo os lobos ofensivos e corruptores, lançando-os para fora do corpo da Igreja, como mortos em pecado e irremediavelmente enfermos. Assim, mostraram-se verdadeiros servos de Cristo e mistagogos sagrados do divino e inspirado anúncio do Evangelho.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

A assembleia dos Santos Padres, vinda dos confins da Ecumene, definiu como dogma que Pai e Filho e Espírito Santo possuem uma única essência e natureza; e transmitiu à Igreja o mistério da teologia com toda clareza. Honrando-os

μυστήριον τῆς θεολογίας, τρανώς
παρέδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ. Οὐς
εὐφημοῦντες ἐν πίστει, μακαρίσωμεν
λέγοντες· Ὡς θεία παρεμβολή,
θηγόροι ὀπλῖται, παρατάξεως
Κυρίου· ἀστέρες πολύφωτοι, τοῦ
νοητοῦ στερεώματος· τῆς μυστικῆς
Σιών, οἱ ἀκαθαίρετοι πύργοι· τὰ
μυρίπνοα ἄνθη τοῦ Παραδείσου· τὰ
πάγχρυσσα στόματα τοῦ Λόγου·
Νικαίας τὸ καύχημα, οἰκουμένης
ἀγλαΐσμα· ἐκτενώς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

com fé, proclamemos bem-aventurados
estes homens, dizendo: «Ó exército
divino, soldados inspirados de Deus,
dispostos na fileira do Senhor! Sois
estrelas refulgentes no firmamento
espiritual, torres inabaláveis da mística
Sião, flores perfumadas do Paraíso,
bocas de ouro do Verbo, orgulho de
Niceia e esplendor da Igreja universal!
Intercedei com fervor por nossas almas.»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTOKION

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ
σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Sumamente bendita és, ó Virgem
Theotokos! Pois, por meio d'Aquela que
de Ti se encarnou, o Hades foi despojado,
Adão foi chamado de volta, a maldição
foi aniquilada e Eva foi liberta; a morte
foi vencida, e nós fomos vivificados. Por
isso, em louvor, clamamos: «Bendito és
Tu, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi do
Teu agrado! Glória a Ti!»

Glória a Ti, que nos dá a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adora-
mos, te glorificamos; *te damos graças *por
tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Κύριε Υιὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

Modo 4º (ou o Modo da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν,
 ῥσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
 ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ
 τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος
 ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
 tem piedade de nós. (3)*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
 tem piedade de nós.*

*Hoje a salvação veio ao mundo! * Cante-
 mos ao que ressuscitou do túmulo. * Ele
 é a essência da nossa vida. * Pois, mor-
 rendo, destruiu a morte, * e deu-nos a
 vitória * e a sua grande misericórdia.*



NA DIVINA LITURGIA

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 2º)

Στίχ. α΄. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε
χεῖρας ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ
ἀγαλλιᾶσεως.

Στίχ. β΄. Ὅτι Κύριος ὕψιστος,
φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν
τὴν γῆν.

Στίχ. γ΄. Ὑπέταξας λαοὺς ἡμῖν, καὶ
ἔθνη ὑπὸ τοῦς πόδας ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ ... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Vers. 1: Povos todos batei palmas,
aclamai a Deus com vozes alegres!

Vers. 2: Pois o Senhor, o Altíssimo, é
terrível, é o Grande Rei sobre a terra
inteira.

Vers. 3: Ele pôe as nações sob nosso
poder, pôe-nos os povos debaixo dos pés.

Glória ao Pai ... agora e sempre

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

(Mesmo Modo)

Στίχ. α΄. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς
σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν δόξῃ
ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

E repete-se este refrão a cada versículo que segue:

Στίχ. β΄. Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν
αὐτῆς γινώσκεται.

Στίχ. γ΄. Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
συνήχθησαν.

Δόξα Πατρὶ ... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ὁμοιογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ

Vers. 1: Grande é o Senhor, e muito
digno de louvor.

Salva-nos, Filho de Deus, que em glória foste
elevado de entre nós aos céus, a nós que a Ti
cantamos: Aleluia!

Vers. 2: Entre seus palácios, Deus se
mostrou como fortaleza.

Vers. 3: Eis que os reis se tinham aliado,
e juntos avançavam.

Glória ao Pai ... agora e sempre

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus ...

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo 4º)

Στίχ. α΄. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ
ἔθνη.

Vers. 1: Ouvi isto, todos os povos!

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Μοδο 4^ο)

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso Deus, alegrando os discípulos com a promessa do Espírito Santo, tendo sido eles confirmados por tua bênção de que Tu és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

E, repete-se a cada versículo da antífona que segue:

Στίχ. β'. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Vers. 2: Minha boca fala com sabedoria e meu coração medita a inteligência.

Στίχ. γ'. Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

Vers. 3: Inclino meu ouvido a um provérbio e sobre a lira resolvo meu enigma.

ΙΣΟΔΙΚΟΝ (CANTO DE ENTRADA)

Ἄνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Subiu Deus por entre aclamações, o Senhor, ao som das trombetas.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς...

Salva-nos, ó Filho de Deus, que em glória foste elevado de entre nós aos céus ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἄλληλουῖα.

... a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧῶ

(Μοδο Plagal 2^ο)

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες, απενεκρώθησαν καὶ ἵστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητούσα τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Enquanto Maria estava, diante do sepulcro, à procura do teu imaculado Corpo, os Anjos apareceram em teu túmulo e as sentinelas desfaleceram. Sem ser vencido pela morte, submeteste ao teu domínio o reino dos mortos; e vieste ao encontro da Virgem revelando a vida. Senhor, que ressurgiste dos mortos, glória a Ti!

DA FESTA DA ASCENSÃO

(Modo 4º)

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso Deus, alegrando os discípulos com a promessa do Espírito Santo, tendo sido eles confirmados por tua bênção de que Tu és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

DOS SANTOS PADRES

(Modo Plagal 4º)

Ἵπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὀδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Tu és supremamente glorificado, ó Cristo Deus nosso, que firmaste sobre a terra os nossos Santos Padres como luminárias, e por meio deles nos guiaste a todos à verdadeira fé. Tu, que és abundantemente misericordioso, glória a Ti!

O Apolitikion da igreja é cantado. Depois, o Kondakion da Festa, do Pentecostário:

KONDÁKION

(Modo Plagal 2º)

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν

Tendo cumprido o plano salvífico sobre nós, e reunido as criaturas terrestres às celestes, ascendeste ao céu em glória, Cristo nosso Deus, sem, contudo, te afastares de nós, mas permanecendo conosco clamas aos que te amam: Eu estou convosco e ninguém prevalecerá contra vós!

PROKÍMENON (ORAÇÃO DOS TRÊS SANTOS JOVENS.)

(Modo 4º)

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais.

Vers.: Pois justo és em tudo quanto fizeste a nós.

ΕΠΙΣΤΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

[At 20: 16-18a, 28-36]

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

Εν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἔκρινεν ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἔπαυσάμην μετὰ δακρύων νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πασίν. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὔσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι

Leitura do livro dos ATOS DOS APÓSTOLOS.

Naqueles dias, Paulo decidira passar ao largo de Éfeso, para não lhe acontecer de prolongar demais sua estada na Ásia. Ele apressava-se a fim de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, se lhe fosse possível. De Mileto, mandou emissários a Éfeso para chamarem os anciãos daquela igreja. Quando chegaram, assim lhes falou: “Vós bem sabeis como procedi para convosco todo o tempo, desde o primeiro dia em que cheguei à Ásia. Estai atentos a vós mesmos e a todo o rebanho: nele o Espírito Santo vos constituiu guardiães, para apascentar a Igreja de Deus, que ele adquiriu para se pelo sangue do seu próprio Filho. Bem sei que, depois de minha partida, introduzir-se-ão entre vós lobos vorazes que não pouparão o rebanho. Mesmo do meio de vós surgirão alguns falando coisas pervertidas, para arrastarem atrás de si os discípulos. Vigiai, portanto, lembrados de que, durante três anos, dia e noite, não cessei de admoestar com lágrimas a cada um de vós. Agora, pois, recomendo-vos a Deus e à palavra de sua graça, que tem o poder de edificar e de vos dar a herança entre todos os santificados. De resto, não cobicei prata, ouro, ou vestes de ninguém: vós mesmas sabeis que, às minhas precisões e às de meus companheiros, proveram estas mãos. Em tudo vos mostrei que é afadigando-nos assim que devemos ajudar os fracos, tendo presentes as palavras do Senhor Jesus, que disse: ‘Há mais felicidade em dar que em receber’”. Após estas palavras, ajoelhou-se e orou com todos eles

αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον
διδόναι ἢ λαμβάνειν. καὶ ταῦτα
εἰπὼν, θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν
παῶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

ALELUIA (DO SALMO 49)

(Modo 1º)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε
καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλίου μέχρι δυσμῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς
ὀσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους
τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia, aleluia, aleluia!

Vrs. 1: Fala o Senhor, o Deus dos deuses,
convocando a terra, do nascente ao
poente.

Aleluia, aleluia, aleluia!

Vers. 2: Reuni junto a mim os meus fiéis,
que selaram minha Aliança com
sacrifício.

Aleluia, aleluia, aleluia!

EVANGELHO

(JO 17: 1-13)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ῥῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπάρας ὁ
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
εἶπε· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ
υἱός σου δοξάσῃ σε, καθὼς ἔδωκας
αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα
πάν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς
ζωὴν αἰώνιον. αὕτη δέ ἐστιν ἡ
αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν
μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὄν
ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. ἐγὼ
σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον
ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα
ποιήσω· καὶ νῦν δόξασόν με σύ,
πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ
εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι
παρὰ σοί. Ἐφάνερwsά σου τὸ

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista JOÃO.**



aquele tempo, ¹erguendo
os olhos ao céu, Jesus
disse: «Pai, chegou a
hora: glorifica teu Filho, para que
teu Filho te glorifique, ²e que,
pelo poder que lhe deste sobre
toda carne, ele dê a vida eterna a
todos os que lhe deste! ³Ora, a
vida eterna é esta: que eles te co-
nheçam a Ti, o único Deus verda-
deiro, e aquele que enviaste, Jesus
Cristo. ⁴Eu te glorifiquei na terra,
concluí a obra que me encarre-
gaste de realizar. ⁵E agora, glori-
fica-me, Pai, junto de Ti, com a
glória que eu tinha junto de Ti an-
tes que o mundo existisse. ⁶Mani-
festei o teu Nome aos homens que

ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστίν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσι, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶ καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

ÁXION ESTIN

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

do mundo me deste. Eram teus e os deste a mim e eles guardaram a Tua palavra. ⁷Agora reconheceram que tudo quanto me deste vem de Ti, ⁸porque as palavras que me deste eu as dei a eles, e eles as acolheram e reconheceram verdadeiramente que saí de junto de Ti e creram que me enviaste. ⁹Por eles eu rogo; não rogo pelo mundo, mas pelos que me deste, porque são Teus, ¹⁰e tudo o que é meu é teu e tudo o que é teu é meu, e neles sou glorificado. ¹¹Já não estou no mundo; mas eles permanecem no mundo e eu volto a Ti. Pai santo, guarda-os em teu Nome que me deste, para que sejam um como nós. ¹²Quando eu estava com eles, eu os guardava em teu nome que me deste; guarde-os e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para cumprir-se a Escritura. ¹³Agora, porém, vou para junto de Ti e digo isso no mundo, a fim de que tenham em si minha plena alegria».

*É justo em verdade, *glorificar-te, ó Theotokos, *sempre bem-aventurada e imaculada *Mãe de nosso Deus. *Mais venerável que os Querubins *e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins; *que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; *a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos.*

ΚΙΝΟΝΙΚΌΝ (HINO DE COMUNHÃO)

Αίνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλοῦῖα.

Louvai o Senhor dos céus. Aleluia!

ΑΡΌΛΙΣΕ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,

Aquele que ressuscitou dos mortos, e com glória foi elevado de entre nós aos céus, e sentou-Se à direita de Deus e Pai ...

Obs.: A festa encerra na Sexta-feira antes de Pentecostes.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

